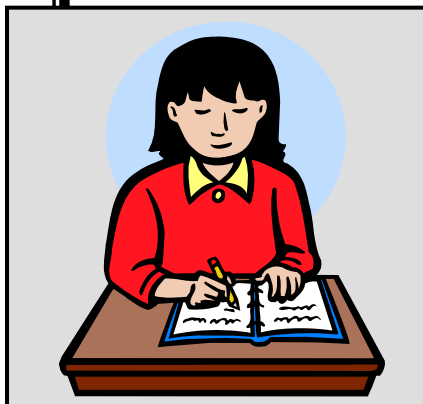


UNA GUÍA DE LAS ESCUELAS PARA SUS HIJOS



Un Manual de Bolsillo para
Padres sobre las Escuelas
de Nueva Jersey



Departamento de Educación de Nueva Jersey | División de Servicios Estudiantiles y de Campo
| Oficina de Título

UNA GUÍA DE LAS ESCUELAS PARA SUS HIJOS

Un Manual de Bolsillo para Padres sobre las Escuelas de Nueva Jersey

Christopher Cerf, Comisionado
Departamento de Educación de Nueva Jersey

Barbara Gantwerk, Comisionado Asistente
División de Servicios Estudiantiles y de Campo

Karen Campbell, Director
Oficina de Título I

Revisado y adaptado por el
Departamento de Educación de Nueva Jersey

Desarrollado por el
Centro de Recursos para el Aprendizaje de Adultos
Des Plaines, IL

Financiado a través del
Departamento de Servicios Humanos de Illinois

y la
Junta Educativa del Estado de Illinois

AGRADECIMIENTOS

Una Guía de las Escuelas para sus Hijos: Un Manual de Bolsillo para Padres sobre las Escuelas de Nueva Jersey ha sido adaptado para Nueva Jersey con permiso de la Junta Educativa del Estado de Illinois. El Departamento de Educación del Estado de Nueva Jersey reconoce con gratitud las contribuciones de las agencias e individuos que contribuyeron a este recurso y extiende una especial apreciación a la Junta Educativa del Estado de Illinois por permitir la adaptación del documento para su uso en Nueva Jersey.

Una Guía de las Escuelas para sus Hijos: Un Manual de Bolsillo fue creado originalmente para las familias de Illinois por varias agencias dentro del Estado de Illinois. Agradecimientos especiales al Dr. Edwin Silverman del Departamento de Servicios Humanos/Bureau del Refugiado y Servicios al Inmigrante del Estado de Illinois, Beth Robinson de la Junta Educativa del Estado de Illinois, Sue Barauski, Laura Bercovitz, Greg Krisco y Catherine Porter del Centro de Recursos para el Aprendizaje de Adultos.

Agradecimientos adicionales a Diane Pecoraro y al Departamento de Educación de Minnesota, así como también a Bounlieng Phommasouvanh, Mary P. Diaz y Joyce M. Biagini por permitir a Illinois adaptar el material de *Una Guía de las Escuelas de Minnesota para Padres de Estudiantes LEP*.

El material fue también tomado de *Parents as Educational Partners: A School-Related Curriculum for Language Minority Parents* de Laura Bercovitz y Catherine Porter, © el Centro de Recursos para el Aprendizaje de Adultos.

ACERCA DE ESTE LIBRO DE BOLSILLO

Estimado Padre o Apoderado:

Cada padre desea que su hijo tenga éxito en la escuela. Con el fin de que los niños tengan éxito en la escuela, ellos necesitan mucho apoyo de sus padres o apoderados. Los niños son frecuentemente más exitosos cuando sus padres o apoderados se involucran dentro de sus escuelas, los ayudan con las tareas en casa y los alientan a hacer su mejor trabajo. Usted puede ayudar a su hijo a tener éxito dejándoles saber que usted está interesado y haciendo preguntas acerca de su hijo, sus profesores y sus escuelas.

Esta guía está diseñada para responder algunas de sus cuestiones y proporcionarle información importante acerca de los Estados Unidos y el sistema educativo de Nueva Jersey. Si su familia es nueva en Nueva Jersey o en los Estados Unidos, usted puede encontrar información general muy útil en esta guía para ayudarle a familiarizarse con las escuelas de Nueva Jersey. Para preguntas más específicas, usted puede llamar a la escuela de su hijo, sin embargo, nos gustaría que esta guía le ayude a usted y a su hijo a aprovechar al máximo sus experiencias educativas.

TABLA DE CONTENIDOS

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

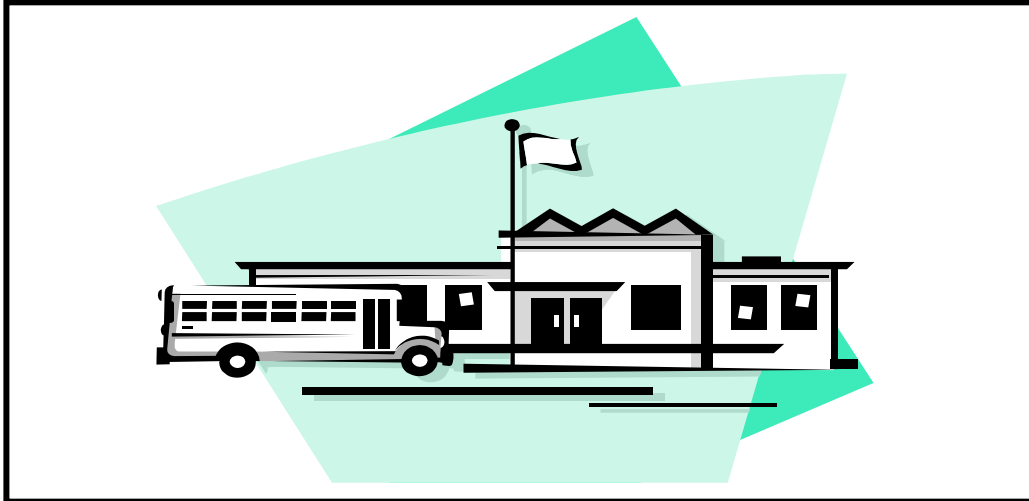
I.	El Sistema Educativo de los Estados Unidos _____	1
1.	¿Cómo están organizadas las escuelas en mi ciudad?.....	1
2.	¿Qué clase de escuelas existen en los Estados Unidos?.....	2
3.	¿Hay escuelas para estudiantes que no terminan el <i>high school</i> ? ..	4
II.	Inscribiéndose a la Escuela _____	5
1.	¿Cómo puedo inscribir a mis hijos a la escuela? ¿Qué documentos necesito?.....	5
2.	¿Cuáles son los formularios y exámenes que necesitan mis hijos antes de que puedan empezar la escuela?	5
3.	¿Qué pasa si mis hijos recibieron estas vacunas en nuestro país de origen o en otro estado?	7
4.	¿Necesitan ver mis hijos a un dentista antes de inscribirse?	7
5.	¿Qué otros exámenes necesitan mis hijos?.....	7
6.	¿A dónde podemos ir para un examen físico?	7
III.	El Calendario Escolar y el Día Escolar _____	9
1.	¿Por cuánto tiempo están mis hijos en la escuela cada día?	9
2.	¿Hay feriados o días especiales cuando los niños no están en la escuela?.....	9

IV.	Yendo a la Escuela _____	11
1.	¿Cómo pueden mis hijos ir y volver de la escuela?	11
V.	Procedimientos Escolares _____	12
1.	¿Qué debo hacer si mi hijo está enfermo?	12
2.	¿Qué hago si mi hijo debe tomar su medicina en la escuela?	13
3.	¿A quién debo llamar si tengo preguntas acerca de la salud de mi hijo?	13
4.	¿Cómo puede contactarme la escuela si mi hijo se enferma o tiene un accidente en la escuela?	13
5.	Si mi hijo va a llegar tarde o faltar a la escuela, ¿qué debo hacer?	14
6.	¿Puedo visitar la escuela de mi hijo?	15
7.	¿Tengo que pagar por algo en la escuela?	16
8.	¿A quién debo preguntar acerca de los procedimientos escolares si tengo una pregunta?	16
9.	¿Cuándo debo conocer al profesor de mi hijo?	17
VI.	Personas que Trabajan en las Escuelas _____	18
1.	¿Quiénes son las personas que trabajan en las oficinas del distrito escolar y en las escuelas?	18
2.	¿Con quién puedo hablar en la escuela acerca de mi hijo?	20
VII.	Programas de Instrucción _____	21

1.	Si mis hijos no saben bien el Inglés, ¿qué pueden hacer las escuelas para ayudar?.....	21
2.	¿Qué materias estudian mis hijos en la <i>elementary school</i> ?	22
3.	¿Qué materias estudian mis hijos en la <i>middle school</i> o en la <i>junior high school</i> ?.....	22
4.	¿Qué materias estudian mis hijos en el <i>high school</i> ?.....	22
5.	Si mi hijo tiene problemas de aprendizaje o necesidades especiales, ¿qué pueden hacer las escuelas para ayudar?	23
6.	¿Existen programas especiales si mi hijo tiene talentos o habilidades especiales?	24
VIII. Rol de los Padres en la Educación y Aprendizaje de sus Hijos _____		25
1.	¿Cómo puedo obtener información acerca de mi hijo en la escuela? ¿Es mi hijo un buen estudiante?	25
2.	¿Cómo me informo acerca de cómo les está yendo a mis hijos en la escuela?	27
3.	¿Cómo puedo ayudar a tomar decisiones acerca de las escuelas?..	28
4.	¿A qué actividades especiales puedo asistir en la escuela de mis hijos?	29
5.	¿De qué maneras puedo ser voluntario en la escuela de mis hijos?	30
6.	¿Qué puedo hacer en casa para ayudar en el aprendizaje de mis hijos?	30
7.	¿Cómo puedo ayudar a mi hijo con sus tareas en casa?.....	32
8.	¿Qué puedo hacer para ayudar a mis hijos a planear sus vidas después de el <i>high school</i> ?	34

9.	¿Cuáles son las pruebas estandarizadas que toma mi hijo?.....	35
10.	¿Existe más información sobre cómo ayudar a mi hijo?.....	36
IX.	Educación para Adultos _____	37
1.	¿A dónde puedo ir para aprender Inglés o tomar otras clases?	37

I. EL SISTEMA EDUCATIVO DE LOS ESTADOS UNIDOS



En Nueva Jersey, todos los niños de 6 a 16 años deben ir a la escuela. El año escolar comienza a principios de Septiembre y termina en Junio. Hay cerca de tres meses de vacaciones de verano en Junio, Julio y Agosto.

En los Estados Unidos hay escuelas públicas y privadas. Las escuelas públicas son gratuitas y las privadas cobran una cuota llamada *tuition*. El dinero para pagar las escuelas públicas proviene de los impuestos a la propiedad en su comunidad. Si usted es dueño de su casa, parte de su impuesto a la propiedad ayuda a pagar las escuelas públicas. Si usted alquila un departamento, el dueño del edificio paga los impuestos a la propiedad. El dueño del edificio usa parte de su alquiler para pagar estos impuestos. El gobierno también ayuda a pagar las escuelas públicas con otro dinero.

1. ¿Cómo están organizadas las escuelas en mi ciudad?

Districtos Escolares y Juntas Escolares

En los Estados Unidos, las escuelas públicas están divididas en distritos. Algunos distritos escolares incluyen una sola ciudad o localidad, pero otros distritos incluyen más de una ciudad o localidad. Para encontrar su escuela local, usted puede buscar en el Directorio Escolar de Nueva Jersey.

<http://education.state.nj.us/directory/>

Cada distrito escolar tiene una junta escolar. Los miembros de la junta escolar viven en su distrito escolar. La junta escolar toma decisiones acerca de las escuelas en el distrito. Por ejemplo, la junta escolar decide si el distrito necesita construir nuevas escuelas. La junta escolar también elige a un superintendente. El superintendente es el director del distrito escolar.

2. ¿Qué clase de escuelas existen en los Estados Unidos?

Hay varios tipos de escuelas en los Estados Unidos.

Pre-school (edades 3 o 4): En el *pre-school*, los niños juegan con otros niños y aprenden destrezas básicas que los ayudaran a prepararse para la *elementary school* (primaria). Hay muchos tipos de *pre-school*; algunos son privados y otros son públicos. En Nueva Jersey tenemos el programa *Head Start*. Usted puede aprender más en el Departamento de Educación de Nueva Jersey. Algunos distritos escolares públicos ofrecen programas *pre-school*. Usted puede encontrar mayor información en: <http://www.nj.gov/education/ece/about/>.

Kindergarten (edad 5): En el año escolar después de que los niños cumplen cinco, pueden comenzar el *kindergarten*. Los niños no están obligados a ir al *kindergarten*, pero es una experiencia educativa muy valiosa. Los niños que asisten al *kindergarten* van de Lunes a Viernes. Muchas clases del *kindergarten* son la mitad del día, y algunas son el día entero. Usted puede aprender más acerca del *kindergarten* en el Departamento de Educación. www.nj.gov/education/ece/k/truth.pdf

Grades 1 - 8 (Elementary/Middle/Junior High School): Los años escolares en los Estados Unidos son llamados "*grades*". Los niños asisten a la escuela entre 5 ½ - 7 horas cada día de Lunes a Viernes. Usualmente, los niños más pequeños se mantienen en un salón de clases y tienen un profesor por todo el año escolar. Estudiantes de mayor edad, usualmente tienen de 6 a 8 clases diferentes durante el día. Ellos pueden cambiar a diferentes salones y pueden tener diferentes profesores para cada materia. Las escuelas para niños en los *grades* 5 o 6 hasta el 8 son llamados *Middle Schools* o *Junior High Schools*.

Grades 9 - 12 (High School): Los niños usualmente ingresan al *high school* a la edad de 14 años y se gradúan a los 18. Sin embargo, un estudiante puede permanecer en el *high school* hasta los 20 años. Los estudiantes del *high school* cambian de salones de clases y tienen diferentes profesores durante el día. El *high school* prepara a los estudiantes para los puestos laborales o para los estudios en un *college* o en una universidad.

Antes y Después de los Programas Escolares: Algunas escuelas tienen programas de guardería antes de la escuela. En estas escuelas, los padres pueden llevar a sus hijos a la escuela antes de que las clases comiencen. Algunas escuelas también tienen

programas para los niños después de la escuela. En estas escuelas, los niños pueden inscribirse a programas para después de la escuela, como ser, de música, deportes, ayuda con las tareas, u otras actividades. Algunas escuelas cobran una cuota por estos programas. Usted debe inscribir a sus hijos a los programas especiales y dar su permiso por escrito antes de que sus niños puedan ir temprano a la escuela o quedarse hasta tarde después de la escuela.

Summer School (Escuela de Verano): Muchos *elementary* y *high schools* ofrecen *summer school*. Algunas clases en el verano son para estudiantes que necesitan ayuda adicional en la escuela. Algunas clases son para actividades especiales o materias, como clases de computación. Puede haber una cuota para la escuela de verano.

Después del High School: Después de que los estudiantes se gradúan del *high school*, usualmente continúan sus estudios en un *college* o en una universidad. Algunos estudiantes también pueden elegir comenzar a trabajar a tiempo completo o enlistarse al ejército.

En los Estados Unidos existen miles de *colleges* y universidades públicas y privadas con planes de estudio de 4 años. *Colleges* y universidades públicas y privadas pueden ser costosos. Algunos estudiantes pueden elegir asistir a una de las instituciones estatales (públicas) de calidad de Nueva Jersey. Las instituciones públicas son por lo general menos costosas que las universidades privadas. Los estudiantes pueden solicitar becas y préstamos para ayudar a pagar su educación. Todos los estudiantes deben llenar la Solicitud Gratuita de Ayuda Estudiantil en <http://www.fafsa.ed.gov/> el cual puede ayudarles con financiamiento para el *college*.

CONSEJOS ÚTILES

Aquí esta una lista de becas étnicas a los cuales los estudiantes del *high school* pueden ser elegibles:

<http://www.nj.gov/education/bilingual/resources/EthnicScholarships.pdf>

Los *Community Colleges* son universidades públicas con programas de estudio de dos años, que son financiados a través de los impuestos a la propiedad y por el gobierno. Son menos costosos que las universidades públicas o privadas. Después de asistir a un *community college*, los estudiantes pueden recibir un título en *Associate of Arts* o hacer una transferencia a una universidad, con programas de estudio de cuatro años, para continuar su educación.

El consejero de su hijo en el *high school* puede ayudarle con el proceso de aplicación al *college* y puede también ayudar a su hijo a tomar decisiones respecto a otros planes después del *high school*. Usted puede aprender más acerca de la educación superior en el Departamento de Educación de Nueva Jersey.

<http://www.nj.gov/highereducation/index.shtml>

3. ¿Hay escuelas para estudiantes que no terminan el *high school*?

Los niños tienen que asistir los *grades* 1-12 para graduarse del *high school*. Es muy importante graduarse del *high school*. La mayoría de las universidades y empleadores exigen un diploma del *high school*. Algunos estudiantes dejan el *high school* antes de graduarse. Estos estudiantes abandonan la escuela. Hay diferentes programas para estos estudiantes:

Clases Nocturnas: Algunos *high schools* tienen clases nocturnas para estudiantes que abandonan la escuela.

Alternativas al High School: Algunos distritos tienen alternativas al *high school*. Estas son usualmente pequeñas escuelas en un edificio diferente al del *high school* regular.

Clases HSE: Existen clases diurnas y nocturnas para ayudar a adultos a pasar la prueba de equivalencia del *high school* (HSE, high school equivalency). Los adultos pueden usar el diploma HSE como un diploma del *high school*. La mayoría de las universidades y empleadores aceptan los diplomas HSE. Filiales locales de las bibliotecas públicas usualmente tienen información acerca de las clases HSE. Usted también puede obtener información del Departamento de Educación y del Departamento de Trabajo y Desarrollo Laboral.

<http://www.state.nj.us/education/students/adulted/cp/centers.htm>
<http://www.state.nj.us/education/students/adulted/>

II. INSCRIBIÉNDOSE A LA ESCUELA



1. ¿Cómo puedo inscribir a mis hijos a la escuela? ¿Qué documentos necesito?

Documentos que usted puede necesitar para la inscripción:

- Prueba de la fecha de nacimiento, si esta disponible (preferiblemente un certificado de nacimiento traducido).
- Documentos del estado de salud: Formulario de examen/vacunación médica y formulario de examen dental.
- Prueba de la dirección: Factura de servicios públicos, contrato de arrendamiento, licencia de conducir válida, o acta notarial (declaración jurada) de la residencia.
- Libreta de calificaciones de la(s) escuela(s) anterior(es), si está disponible: Por ejemplo, los padres pueden tener expedientes escolares de otras escuelas de los EE.UU. o de escuelas de sus países de origen.

Pregunte a la escuela por la lista de documentos a llevar para la inscripción.

2. ¿Cuáles son los formularios y exámenes que necesitan mis hijos antes de que puedan empezar la escuela?

La escuela tiene formularios médicos y dentales que usted necesita haber llenado y retornado a la escuela. Es muy importante que usted llene los formularios que solicita la escuela de su hijo.

Cuando los niños ingresan a la escuela por primera vez, deben tener un examen físico. El doctor llenará un formulario médico. El formulario médico incluye los registros de vacunación. Los niños también pueden tener que tomar exámenes físicos adicionales para practicar deportes. Si los niños no tienen completos los formularios médicos necesarios, a ellos no se les permitirá asistir a clases cuando comience escuela.

Vacunaciones: Casi todos los estudiantes deben haber sido vacunados (inmunizados) para las siguientes enfermedades:

- Difteria, tos ferina, tétanos (DPT, *Diphtheria-pertussis-tetanus*)
- Influenza (desde los 6 meses, antes de asistir a una guardería con licencia o al *pre-school*)
- Polio
- Vacuna pneumocócica conjugada (de 2-11 meses, antes de la inscripción y la asistencia a una guardería con licencia o al *pre-school*)
- Sarampión
- Rubéola (sarampión alemán), Paperas
- Hepatitis B (para niños ingresando al *pre-school* o al 5th grade)
- Influenza Haemophilus tipo b (para niños menores de 5 años)
- Meningitis (antes de ingresar al 6th grade)

Si una vacuna va en contra de sus creencias religiosas, usted puede ser capaz de solicitar una excepción. Usted puede encontrar mayor información acerca de las vacunas en: <http://www.cdc.gov/vaccines/>

Después de que los formularios médicos son completados, los estudiantes son evaluados y puestos en la clase que mejor se ajusta a ellos, como las clases de educación bilingüe o clases ESL. Usted también puede llenar la encuesta "*Home Language Survey*" para ayudar con esta colocación. Aquí está el ejemplo del *Home Language Survey* que a usted se le puede solicitar completar: http://www.state.nj.us/education/bilingual/ell_mainstream/worddocs/home_language_survey.doc

Basado en la *Home Language Survey*, la escuela de su hijo puede sugerir poner a su hijo en el programa "*English as a Second Language*" y/o en el de Educación Bilingüe. Este programa puede ser muy útil ayudando a su hijo a aprender el Inglés y a tener éxito en la escuela.

3. ¿Qué pasa si mis hijos recibieron estas vacunas en nuestro país de origen o en otro estado?

Si un niño fue inmunizado con alguna de estas vacunas en otro país o estado, los padres tienen que mostrar un registro médico al doctor en el examen físico del niño. Si no hay registro médico de las vacunaciones, el niño puede tener que recibir las vacunas nuevamente.

4. ¿Necesitan ver mis hijos a un dentista antes de inscribirse?

Un distrito escolar puede solicitar un examen dental. Verifique con el distrito escolar para ver si su hijo debe tener uno.

5. ¿Qué otros exámenes necesitan mis hijos?

En la mayoría de los *elementary schools*, los niños reciben exámenes de la visión (ojos), de la audición (oídos), de problemas de la espalda como la escoliosis. Si los exámenes muestran un problema con la visión del niño, su audición, o espalda, la escuela envía una carta a los padres del niño. Si usted recibe una carta de la escuela, debe llevar a su hijo a un doctor o a una clínica para un examen completo.

6. ¿A dónde podemos ir para un examen físico?

Los niños pueden tener un examen físico y recibir vacunas en el consultorio de un doctor o en una clínica. La mayoría de las escuelas tienen información acerca de exámenes médicos y vacunaciones gratuitas o de bajo costo. Si usted no puede costear un seguro de salud para sus hijos, usted podría ser elegible para el *New Jersey Family Care* (Atención Familiar de Nueva Jersey). El *New Jersey Family Care* ofrece planes de salud gratuitos o de bajo costo para niños menores de 18 años cuyos padres califican. Su elegibilidad está basada en el tamaño de su familia y la cantidad de dinero que su familia gana cada mes. El *NJ Family Care* NO es un programa de "bienestar social" y los beneficiarios no son considerados como "gastos públicos".

<http://www.njfamilycare.org/>

El *New Jersey Family Care* cubre servicios como:

- Consultas Médicas
- Lentes, Anteojos
- Hospitalizaciones
- Pruebas de Laboratorio

- Prescripciones de Rayos-X
- Revisiones Regulares
- Salud Mental
- Atención Dental (para la mayoría de los niños)

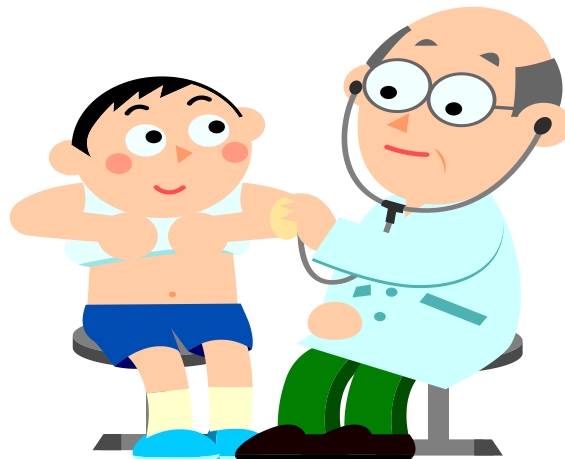
El *NJ Family Care* está disponible para inmigrantes legales calificados. Cualquier inmigrante legal en los EE.UU. es elegible para recibir estos servicios sin importar la cantidad de tiempo que se encuentra en los Estados Unidos. El *NJ Family Care* también tiene el *“Medical Emergency Payment Program for Undocumented Residents”*(Programa de Pagos de Emergencias Médicas para Residentes Indocumentados). Usted puede encontrar mayor información acerca del programa llamando al *NJ Family Care* o visitando su página web.

Si usted es un residente indocumentado con una emergencia médica, usted debe informar a alguien del personal del hospital que desea solicitar el *Medical Emergency Payment Program* y ellos le darán una solicitud para llenar y/o notificarán al *County Welfare Agency* (Agencia de Bienestar Social del Condado).

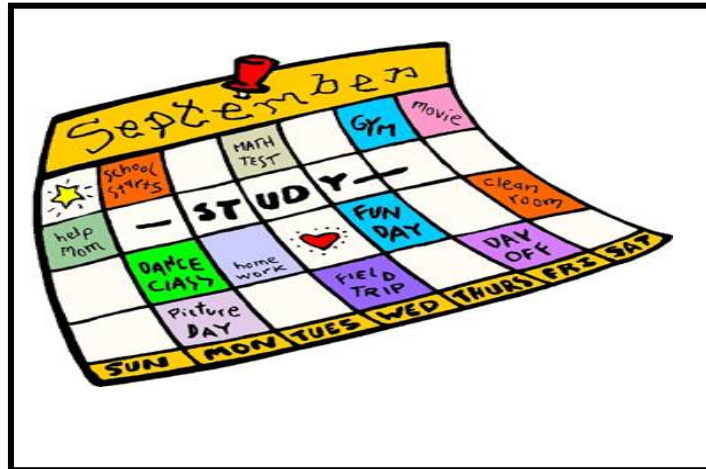
*No tenga temor de llamar preguntando por el programa *NJ Family Care* aunque usted no sepa hablar bien el Inglés, sus números 800 ofrecen servicios de traducción.*

NJ Family Care: 1-800-701-0710

En Español: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_spanish.pdf
 En Coreano: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_korean.pdf
 En Árabe: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_arabic.pdf
 En Portugués: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_portuguese.pdf
 En Gujurati: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_gujarati.pdf
 En Creole: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_creole.pdf
 En Chino: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_chinese.pdf
 En Polaco: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_polish.pdf
 En Urdu: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_urdu.pdf
 En Tagalo: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_tagalog.pdf
 En Vietnamita: http://www.njfamilycare.org/docs/facts_vietnamese.pdf



III. EL CALENDARIO ESCOLAR Y EL DÍA ESCOLAR



1. ¿Por cuánto tiempo están mis hijos en la escuela cada día?

La mayoría de las escuelas comienzan a principios de Septiembre y terminan en Junio. El día escolar dura usualmente de 5½ a 7 horas. Los estudiantes almuerzan usualmente en la escuela. Algunos niños llevan su almuerzo a la escuela. En algunas escuelas, los niños pueden comprar su almuerzo en la escuela, muchas escuelas ofrecen almuerzo gratuito o reducido a los estudiantes. Usted puede encontrar mayor información acerca de la elegibilidad para acceder a las comidas gratis o reducidas en el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.

<http://www.fns.usda.gov/cnd/FRP/frp.process.htm>

2. ¿Hay feriados o días especiales cuando los niños no están en la escuela?

La mayoría de las escuelas tienen una vacación de invierno desde finales de Diciembre hasta la primera semana de Enero. También tienen una semana de vacación en la primavera. Algunos feriados nacionales por los cuales las escuelas pueden estar cerradas son:

- Día del Trabajo: el 1er Lunes de Septiembre
- Día de Acción de Gracias: el 4to jueves de Noviembre
- Año Nuevo: el 1ro de Enero

- Día de Martin Luther King: el 3er Lunes de Enero
- Día de los Presidentes: el 3er Lunes de Febrero
- Día de los Caídos en Batalla: el 4to Lunes de Mayo

Las escuelas también están cerradas en otros días. Las escuelas establecen algunos de sus propios feriados. Hay reuniones especiales para profesores en días de capacitación del personal. Algunas veces no hay escuela en estos días de capacitación, y otras veces los niños se van temprano a casa. Cuando los niños se van temprano a casa, esto es llamado "*early dismissal*" (salida temprana). El calendario escolar muestra cuándo los niños se pueden quedar en casa debido a los días de capacitación del personal, feriados, vacaciones, o cuando tienen *early dismissal*. Si su hijo necesita quedarse en casa debido a un feriado religioso, o por cualquier otra razón, cuando la escuela no está cerrada, llame a la escuela para reportar la ausencia de su hijo.

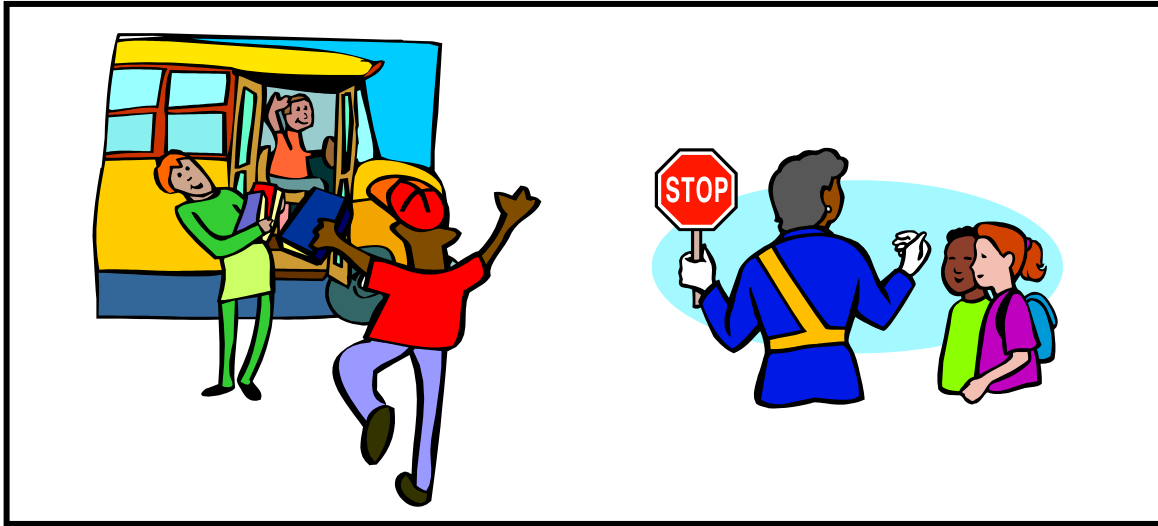
School Closings (Cierres Escolares): Algunas veces las escuelas cierran cuando el clima es muy malo. Por ejemplo, si hay mucha nieve afuera o inundación, la escuela puede cerrarse. Usted puede escuchar la radio o ver las noticias de la televisión en la mañana para ver si las escuelas de sus hijos están cerradas. Usted puede escuchar las noticias de la radio KYW 1060 si es que vive en el sur de Nueva Jersey o la radio WOR 710 si es que vive en el norte de Nueva Jersey. Puede buscar también en las noticias locales de Nueva Jersey *News 12*: www.news12.com

↩ CONSEJOS ÚTILES ↪

Solicite un calendario escolar cuando inscriba a su hijo.



IV. YENDO A LA ESCUELA



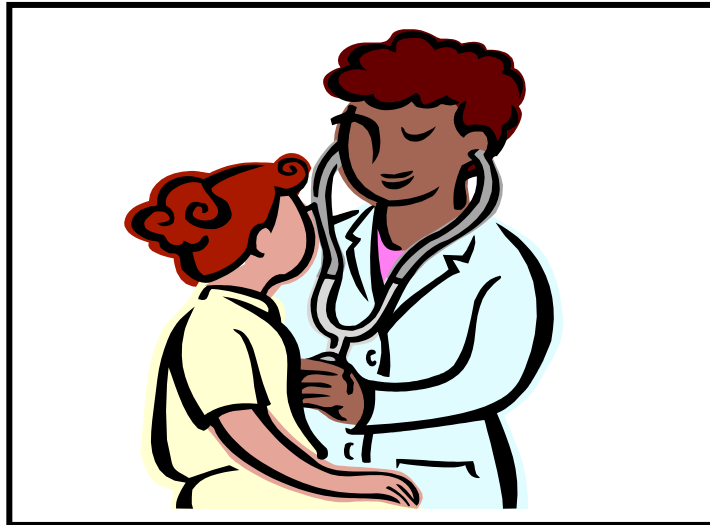
1. ¿Cómo pueden mis hijos ir y volver de la escuela?

Los niños que viven cerca de la escuela usualmente caminan a la escuela. Los niños que viven lejos de la escuela usualmente toman un bus escolar o toman un transporte público. Los buses escolares son gratuitos o cuestan poco. Si su hijo toma un bus escolar, usted necesita saber:

- El número del bus escolar
- El lugar y la hora en el que su hijo sube al bus
- El lugar y la hora en el que su hijo baja del bus



V. PROCEDIMIENTOS ESCOLARES



1. ¿Qué debo hacer si mi hijo está enfermo?

Si sus hijos están enfermos, deben quedarse en casa. Algunas veces los padres envían a su hijo enfermo a la escuela debido a que ellos deben ir al trabajo y no pueden quedarse en casa con su hijo. Pero un niño enfermo frecuentemente contagia a otros niños en la escuela. No envíe a su hijo a la escuela si:

- El niño tiene una fiebre de 100° F o mayor
- El niño vomitó la noche anterior o en la mañana antes de ir a la escuela
- El niño está tosiendo mucho
- El niño tiene una erupción en la piel o úlceras
- El niño tiene piojos (los piojos son pequeños bichos blancos que se encuentran en el cabello. Los padres tienen que lavar el cabello de su hijo con un shampoo especial y quitar los huevecillos del cabello).
- El niño tiene varicela (la varicela produce úlceras redondas que pican, usualmente marrones o rojas que se encuentran en la piel del niño)
- El niño tiene garganta "Strep" (la faringitis estreptocócica usualmente aparece con manchas blancas o amarillas en la parte posterior de la garganta, con una fiebre y dificultad para tragar. Su hijo puede volver a la escuela después de tomar un antibiótico por 24-48 horas).
- El niño tiene fiebre escarlatina (la fiebre escarlatina, scarlet fever, es muy rara; usualmente aparece como puntos rojos en la piel y una lengua roja brillante). El niño puede volver a la escuela después de tomar un antibiótico por 24-48 horas.

- El niño tiene conjuntivitis (ojo de color rojo)
- Las escuelas usualmente mandan una carta a los padres si un estudiante en el salón de clases de su hijo tiene una enfermedad contagiosa tal como la varicela, estreptococos, fiebre escarlatina, o piojos. Esta carta le dirá qué buscar, así usted sabrá si su hijo está contagiado de esa enfermedad.

2. ¿Qué hago si mi hijo debe tomar su medicina en la escuela?

Los padres no deben enviar a sus hijos con medicinas a la escuela, a menos que sea absolutamente necesario. Los niños no están permitidos de tomar medicinas por ellos mismos. Si es necesario que un niño deba tomar una medicina en la escuela, los padres deben escribir una nota a la enfermera de la escuela. El niño debe llevar la medicina a la oficina de la enfermera. Algunas escuelas pueden necesitar una nota del doctor.

Los padres deben enviar a la escuela la medicina en el frasco original de la farmacia; no en una bolsa ni en un sobre. El frasco debe tener una etiqueta con:

- El nombre del niño
- El nombre del doctor
- El nombre de la medicina
- Qué tanto y cuándo tomar la medicina

El niño debe ir a la oficina de la enfermera para tomar la medicina.

3. ¿A quién debo llamar si tengo preguntas acerca de la salud de mi hijo?

Si usted tiene preguntas acerca de la salud de su hijo en la escuela, llame a la enfermera de la escuela o al asistente de salud. Si usted está reportando una ausencia, llame a la secretaría de la escuela.

4. ¿Cómo puede contactarme la escuela si mi hijo se enferma o tiene un accidente en la escuela?

Si su hijo se enferma o tiene un accidente en la escuela, la escuela lo llamará a usted o a la persona que aparece en la "emergency card" (tarjeta de emergencia).

Información en la *Emergency Card*: La escuela le proporcionará este formulario cuando usted inscriba a su hijo a la escuela. En la *emergency card*, escriba el nombre y el número telefónico de la persona a llamar si su hijo se enferma o tiene un accidente en la escuela. Es muy importante llenar la *emergency card* para cada hijo y enviar el formulario de vuelta a la escuela.

Es importante escribir:

- El número telefónico del lugar donde usted se encuentra durante el día
- El nombre y número telefónico de un pariente o de una amistad cercana
- El nombre y número telefónico del doctor o clínica de su hijo
- Cualquier necesidad especial de salud que su hijo requiere

Si esta información cambia en cualquier momento, contacte a la escuela y llene una nueva *emergency card*.

Mudanza: Si usted se muda de departamento o casa, usted debe contactar a la escuela y proporcionarles su nueva dirección y número telefónico. También debe llenar una nueva *emergency card*.

5. Si mi hijo va a llegar tarde o faltar a la escuela, ¿qué debo hacer?

***Late For School* (Llegar Tarde a la Escuela):** Los niños deben llegar a tiempo a la escuela. Si los niños llegan tarde, el profesor puede marcarlos con retraso o tardanza. Usted debe llamar a la escuela en la mañana si su hijo va a llegar tarde a la escuela. O puede enviar una nota con su hijo a la escuela.

***Absent From School* (Faltar a la Escuela):** Cuando su hijo no puede ir a la escuela, llame a la escuela cada día temprano en la mañana antes de que comience la escuela. Algunas escuelas tienen una contestadora automática. Los padres pueden dejar un mensaje en la contestadora automática de la escuela.

Cuando llame a la escuela, usted debe dar la siguiente información:

- El nombre de su hijo
- El *grade* y nombre del profesor de su hijo
- El por qué su hijo va a faltar
- Su nombre y número telefónico

Algunas veces los padres recogen a sus hijos de la escuela antes de que termine la escuela. Puede que tengan que llevar a sus hijos al doctor o al dentista durante el día. Si desea sacar a su hijo fuera de la escuela, usted debe escribir una nota al profesor. Su hijo debe entregar la nota al profesor en la mañana. La nota debe decir:

- El por qué va a recoger a su hijo de la escuela
- A qué hora va a recoger a su hijo
- El nombre de la persona que va a recoger a su hijo, si él o ella no es un padre o tutor

Cuando vaya a recoger a su hijo de la escuela, vaya a la oficina y pregunte por su hijo. La escuela le solicitará firmar un documento para que su hijo pueda dejar la escuela.

Extended absences (Ausencias Extendidas): Si su hijo va a faltar a la escuela por un largo tiempo, usted debe hablar con el profesor de su hijo antes de que vaya a faltar. Los niños que están ausentes de la escuela deben hacer la tarea escolar y las tareas en casa que pierdan. Si un niño está ausente de la escuela por más de dos días, la mayoría de las escuelas desean que los padres llamen a la escuela para conseguir la tarea de recuperación. Usted o un compañero de clases de su hijo puede conseguir la tarea de recuperación.

6. ¿Puedo visitar la escuela de mi hijo?

Visitando la Escuela: Los padres son bienvenidos de visitar la escuela de sus hijos. Cuando visita la escuela, usted debe ir primero a la oficina para conseguir un *visitor's pass* (pase de visitante). Usted puede visitar el salón de clases de su hijo en días especiales, pero no puede hablar con el profesor durante la clase. Si los padres desean hablar con el profesor, deben hacer una cita previamente. Para proteger a los estudiantes, algunas veces los padres deben dar alguna forma de identificación a un guardia de seguridad antes de que puedan ingresar al edificio. Si usted está recogiendo a su hijo temprano, usted puede tener que probar que es el padre de su hijo. La escuela de su hijo puede querer estar seguro de que todos los estudiantes se encuentren a salvo, y desean estar seguros de que todo el que viene a recoger a un niño de la escuela tenga el permiso para hacerlo.

CONSEJOS ÚTILES

Si usted está enviando a alguien en su lugar (un amigo, un vecino o miembro de la familia) para recoger a su hijo de la escuela, asegúrese de hacer saber a la escuela de su hijo de que usted dio permiso a esta persona para hacerlo. También puede desear enseñar a su hijo una palabra especial para cuando alguien más lo recoja. Si esta persona no sabe la palabra especial, su hijo sabrá que usted no dio permiso a esta persona para llevarlo fuera de la escuela.

7. ¿Tengo que pagar por algo en la escuela?

Existen cuotas para algunas actividades o materiales escolares:

Libros: La mayoría de las clases que su hijo vaya a tomar van a requerir un libro. Usualmente la escuela de su hijo presta los libros a los estudiantes por todo el año escolar. Al final del año escolar, su hijo tendrá que devolver algunos o todos los libros a la escuela. Si su hijo pierde o daña el libro que se prestó, puede que tenga que pagar por éste. Usted debe alentar a su hijo a cuidar bien los libros escolares.

Actividades Extra: Algunas veces hay cuotas para actividades extra tales como deportes, lecciones de música, o clubes académicos o sociales. Muchas de estas actividades son antes o después de la escuela.

Excursiones: Algunas veces los estudiantes van de paseo por museos, zoológicos, y otros lugares. Los padres deben firmar un formulario de permiso antes de que el niño pueda ir a una excursión. Algunas veces hay una pequeña cuota para ayudar a pagar la excursión. Algunas veces a los padres se les ofrece una oportunidad para ser voluntarios en una excursión para ayudar al profesor a cuidar a los niños durante el viaje.

Almuerzos: Si los niños no llevan su almuerzo a la escuela, usualmente pueden comprar el almuerzo en la escuela. La mayoría de las escuelas tienen un programa de almuerzo gratuito o de bajo costo para padres que no pueden permitirse pagar. Los padres deben llenar un formulario acerca de sus ingresos familiares para que sus hijos reciban almuerzos gratuitos o de bajo costo.

8. ¿A quién debo preguntar acerca de los procedimientos escolares si tengo una pregunta?

Usted puede llamar a la secretaría de la escuela o al profesor de su hijo si tiene preguntas acerca de los procedimientos escolares. Todas las escuelas públicas de Nueva Jersey tienen un sitio web. Usted puede encontrar información acerca de los cierres escolares, actividades, eventos y más en el sitio web de la escuela de su hijo. <http://education.state.nj.us/directory/>

9. ¿Cuándo debo conocer al profesor de mi hijo?

Usted y el profesor de su hijo pueden trabajar juntos para ayudar a su hijo a tener éxito en la escuela. Esto muestra a su hijo que usted está interesado en su educación, cuando conoce los nombres de sus profesores y cuando se involucra en la escuela. Frecuentemente es útil contactar al profesor de su hijo durante el inicio del año escolar, incluso si sólo llama para presentarse o decir hola. Si no habla Inglés, puede pedirle a alguien que sí habla Inglés para ayudarle a comunicarse por usted.

En adición a cuando su hijo empieza por primera vez en la clase de ese profesor, hay ciertas veces cuando es muy importante comunicarse con el profesor de su hijo:

- Si su hijo tiene necesidades especiales o problemas de salud.
- Si su hijo no tiene ninguna tarea para la casa y usted cree que debería tenerlas.
- Si usted ni su hijo no entienden su tarea para la casa.
- Si usted nota un gran cambio en el comportamiento de su hijo, desempeño escolar o actitud.
- Si usted no ha recibido ninguna *report cards* (tarjeta de reporte) ni *interim reports* (reportes provisionales) y cree que fueron distribuidas.
- Si le gustaría ser voluntario para ser un chaperón en un viaje o ayudar al profesor.

Cuando se reúna con el profesor de su hijo, aproxímesese al profesor siempre con una cooperativa actitud. El profesor de su hijo debe querer ayudarles a usted y a sus hijos, así que incluso si no está de acuerdo con alguna cosa, trate de proponer soluciones que están en el mejor interés de su hijo. También es útil anotar las preguntas que tiene para el profesor(a) antes de reunirse con él o ella. Durante las Parent-Teacher Conferences (Conferencias de Padres y Profesores), esté preparado para tomar notas, y siéntase libre de preguntar al profesor si no entiende alguna cosa.

VI. PERSONAS QUE TRABAJAN EN LAS ESCUELAS



1. ¿Quiénes son las personas que trabajan en las oficinas del distrito escolar y en las escuelas?

El personal escolar lo componen las personas que trabajan en las escuelas. Hay tres clases de personal escolar: administradores, profesores y personal de apoyo.

Los *administradores* no enseñan a los estudiantes. Hay diferentes clases de administradores:

- *Superintendent* (Superintendente): El superintendente es el administrador del distrito escolar.
- *Principal* (Director): Cada escuela en el distrito tiene un *principal* que es el administrador de la escuela.
- *Assistant Principal* (Asistente del Director): Algunas veces las escuelas tienen asistentes para ayudar a los directores.

Los *profesores* enseñan a los estudiantes en la escuela. Hay muchos tipos diferentes de profesores:

- *Profesor Homeroom/Division*: En el *middle*, *junior high* y *high school*, los estudiantes se reúnen con su profesor *homeroom/Division* por los

primeros 10 o 15 minutos de cada día escolar. Durante el *homeroom*, los estudiantes escuchan anuncios y obtienen información acerca del día escolar.

- **Profesor de Clases:** En la *elementary school*, usualmente los estudiantes se mantienen con su profesor de clases durante el día escolar. Usualmente, el profesor de clases enseña muchas materias tales como lectura, matemáticas, y ciencia.
- **Profesor Bilingüe:** El profesor bilingüe enseña muchas materias en el idioma nativo de los estudiantes y en Inglés.
- **Profesor de Inglés como un Segundo Idioma (ESL, English as a Second Language):** El profesor ESL enseña Inglés a los estudiantes que no saben mucho Inglés.
- **Profesor de Educación Especial:** El profesor de educación especial enseña a estudiantes discapacitados con necesidades especiales.
- **Profesor para Dotados:** El profesor para dotados enseña las clases con tareas más difíciles.
- **Profesor de Música:** El profesor de música enseña ritmo, canto y cómo tocar un instrumento.
- **Profesor de Artes:** El profesor de artes enseña pintura, dibujo, modelado en arcilla, y otras artes.
- **Profesor de Gimnasia / Profesor de Educación Física (P.E., Physical Education):** El profesor de gimnasia o el profesor de P.E. enseña educación física tal como deportes y ejercicios. Los profesores de P.E. pueden enseñar algunas veces clases de Salud.
- **Bibliotecario:** El bibliotecario enseña acerca de la biblioteca y ayuda a los estudiantes a prestarse libros de la biblioteca.
- **Profesor del Habla:** El profesor del habla ayuda a los estudiantes que tienen problemas con la pronunciación y el habla.

El **Personal de Apoyo** ayuda a los administradores y a los profesores a hacer su trabajo. Algunos de los miembros del personal de apoyo son:

- **Secretaria Escolar:** La secretaria responde el teléfono, escribe cartas y notas, recibe a los visitantes de la escuela, y ayuda al director.

- **Enfermera Escolar / Asistente de Salud:** La enfermera escolar o el asistente de salud cuida a los niños enfermos en la escuela.

- **Trabajador Social / Consejero:** El trabajador social o el consejero ayuda a los estudiantes con problemas que están teniendo en la escuela o en casa. El trabajador social puede trabajar con el niño, el padre o con toda la familia. Por ejemplo, un trabajador social puede ayudar a una familia cuyo niño se une a una pandilla. En *high school*, el consejero ayuda a los estudiantes a elegir sus clases y les proporciona información acerca de universidades y empleos.

2. ¿Con quién puedo hablar en la escuela acerca de mi hijo?

En la *elementary school*, hable primero con el profesor del salón de clases de su hijo. Él o ella le ayudarán o le dirán quién mas puede darle información. Si necesita más ayuda, usted puede llamar al director del niño.

En el *middle, junior high o high school*, usted puede llamar primero al profesor del salón de clases de su hijo. Si necesita más ayuda, usted puede llamar al director del niño.

Al comienzo del año escolar, llene la información en esta tabla acerca de su hijo. Use esta tabla en caso de que usted necesite contactar a la escuela.

Child's Name (Nombre del Niño)	School's Name (Nombre de la Escuela)	School's Telephone Number (Número Telefónico de la Escuela)	Grade	Teacher's Name (Nombre del Profesor)	Principal's Name (Nombre del Director)

VII. PROGRAMAS DE INSTRUCCIÓN



1. Si mis hijos no saben bien el Inglés, ¿qué pueden hacer las escuelas para ayudar?

Los estudiantes que tienen dificultades hablando o leyendo en Inglés, pueden tomar la clase Inglés como un Segundo Idioma (ESL) o la clase bilingüe en la escuela. Las clases ESL enseñan a los estudiantes a escuchar, hablar, leer y escribir en Inglés. Las clases bilingües son enseñadas en el idioma nativo de los estudiantes y en Inglés. Las clases bilingües enseñan materias tales como matemáticas, ciencia y estudios sociales, artes del lenguaje e Inglés.

Cuando los estudiantes se inscriben a la escuela por primera vez, el distrito utilizará una encuesta del idioma en casa para determinar cuáles estudiantes hablan un idioma nativo que no sea el Inglés. Los estudiantes deben ser evaluados para determinar el dominio del idioma Inglés. La evaluación ayuda a la escuela a ubicar a los estudiantes en la clase correcta. Los estudiantes que están en el programa bilingüe o en el ESL toman una prueba de Inglés cada año. Los estudiantes toman las clases ESL o bilingües hasta que su destreza con el Inglés sea competente. Usted puede encontrar mayor información en el Bureau del ESL y Educación Bilingüe del Departamento de Educación <http://www.nj.gov/education/bilingual/>

2. ¿Qué materias estudian mis hijos en la *elementary school*?

El currículo escolar muestra las materias que los niños estudian en la escuela. En las *elementary schools*, los niños estudian muchas diferentes materias:

- Lectura, Artes Lingüísticas y Matemáticas
- Salud, Ciencia, Estudios Sociales
- Arte, Educación Física, Biblioteca, Música

En la *elementary school*, cada clase dura entre 30 y 40 minutos. Los niños también tienen un receso. Durante el receso, los niños usualmente juegan afuera en el patio de la escuela.

3. ¿Qué materias estudian mis hijos en la *middle school* o en la *junior high school*?

En el *middle school* o en el *junior high school*, los niños usualmente cambian de salones para las clases. Generalmente tienen diferentes profesores durante el día. Usualmente no tienen receso pero pueden salir afuera para el almuerzo. Las materias que estudian son:

- Artes Lingüísticas
- Educación Física y Salud
- Ciencia
- Estudios Sociales
- Idiomas Extranjeros (por ejemplo, Español o Francés)
- Música
- Matemáticas
- Computación
- Arte

4. ¿Qué materias estudian mis hijos en el *high school*?

Los estudiantes en el *high school* toman cursos obligatorios y electivos. Los cursos obligatorios son materias que todos los estudiantes deben tomar para graduarse. Por ejemplo, Inglés y Educación Física son cursos obligatorios en los cuatro años.

Algunas clases del *high school* tienen diferentes niveles de dificultad. Por ejemplo, una clase de Inglés puede ser básica, regular, de honor o de nivel avanzado

(*Advanced Placement*). Aquí hay algunas de las diferentes materias que se dan en el *high school*:

- Inglés (algunas veces tomarán clases de Literatura)
- Historia
- Ciencias (tales como Física, Biología o Química)
- Matemáticas (tales como Álgebra, Geometría o Cálculo)
- Salud
- Clases Vocacionales (tales como Taller de Carpintería, Mecánica Automotriz o Cosmetología)
- Clases de Idioma - Los *high schools* suelen tener más opciones de idioma, tales como el Italiano y el Chino.

CONSEJOS ÚTILES

Guarde un folder para todos los documentos escolares. Los niños suelen traer a la casa información escolar para los padres en sus mochilas. Este folder puede contener información acerca del calendario escolar, horario del bus, vacaciones escolares, feriados, y otros materiales y anuncios enviados por la escuela.

5. Si mi hijo tiene problemas de aprendizaje o necesidades especiales, ¿qué pueden hacer las escuelas para ayudar?

- La educación especial es un programa para estudiantes con ciertos problemas en la escuela. Estos estudiantes pueden tener problemas de visión, audición, habla, dificultad para caminar, aprendizaje, o de comportamiento en clase. Las escuelas proporcionan servicios de educación especial para estudiantes con discapacidad para ayudarlos a tener éxito en la escuela. Usted puede encontrar mayor información en el Departamento de Educación: www.nj.gov/education/specialed/
Si su hijo tiene necesidades especiales de aprendizaje:
 - Pregunte acerca de los servicios disponibles en la escuela de su hijo.
 - Diga a la escuela qué tipo de ayuda especial necesita su hijo en la escuela.
 - Solicite un intérprete en las reuniones si usted no sabe Inglés.
 - Guarde todos los documentos y cartas importantes que el personal escolar le entrega o envía.

↩ CONSEJOS ÚTILES ↪

*Usted puede recibir un folleto acerca de los derechos de los estudiantes con discapacidad del Departamento de Educación de Nueva Jersey. Usted puede descargar el manual, los "*Parents Rights in Special Education*" (Derecho de los Padres en Educación Especial) del Departamento de Educación de Nueva Jersey;

<http://www.nj.gov/education/specialed/form/prise/prise.pdf>

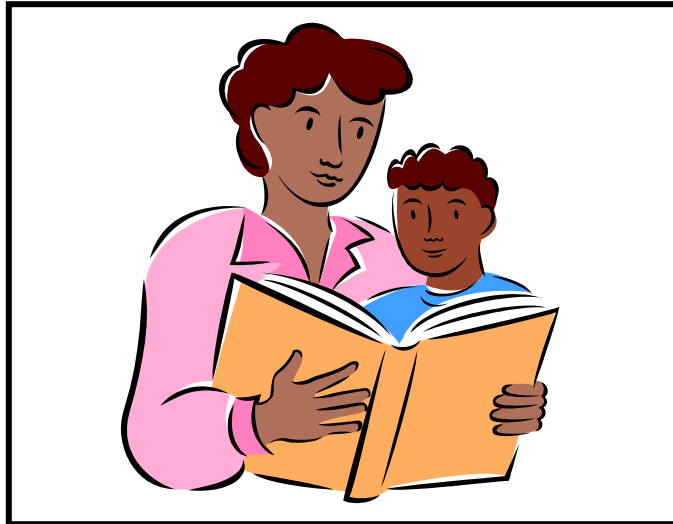
También puede llamar para mayor información a la *Office of Special Education* (Oficina de Educación Especial) al 609-292- 0147.

6. ¿Existen programas especiales si mi hijo tiene talentos o habilidades especiales?

Los estudiantes que tienen talentos o habilidades especiales o que están por encima del promedio en comparación con sus compañeros de clase, son llamados algunas veces "*Gifted*" o "*Talented*". Estos estudiantes pueden a menudo tomar clases especiales con tareas de mayor dificultad y creatividad. Si su hijo está en el *high school*, usted debe animarlos a tomar las clases de nivel avanzado (*AP, advanced placement*). Estas clases son más difíciles que las clases normales y están diseñadas para tener el nivel de las clases de universidad. Algunas veces los estudiantes pueden tomar lo que es llamado el "*AP Exam*" (examen AP). Si superan cierto puntaje, pueden recibir crédito para la universidad por sus clases *AP*. La *College Board* (Junta Universitaria) tiene mayor información acerca de las clases *AP*: <http://collegesearch.collegeboard.com/apcreditpolicy/index.jsp>

Averigüe qué cursos *AP* ofrecen el *high school* de su hijo y averigüe si son una buena opción para su hijo. Asegúrese de averiguar si son cursos "*honors*" (los cuales no cuentan para crédito universitario) o cursos *AP* (los cuales sí cuentan para crédito universitario). Si la escuela no ofrece ninguno, anime a la escuela a adquirir un programa de Nivel Avanzado (*Advanced Placement*). Si usted necesita más ayuda, puede llamar al director de su hijo.

VIII. ROL DE LOS PADRES EN LA EDUCACIÓN Y APRENDIZAJE DE SUS HIJOS



Las escuelas desean que los padres se involucren en la educación de sus hijos. Los padres se pueden involucrar en las escuelas de sus hijos de muchas maneras. Los padres pueden:

- Hablar con los directores y profesores
- Asistir a las actividades de la escuela
- Ayudar a tomar decisiones acerca de las escuelas
- Ser voluntario en las escuelas

1. **¿Cómo puedo obtener información acerca de mi hijo en la escuela? ¿Es mi hijo un buen estudiante?**

Las escuelas tienen diferentes maneras de avisar a los padres acerca de los programas escolares y el progreso de aprendizaje de sus hijos. Muchas escuelas tienen:

Las *Open Houses* (Jornadas a Puertas Abiertas) son ocasiones cuando los padres pueden reunirse con los profesores de sus hijos, ver sus salones de clases, y escuchar acerca del trabajo que están haciendo sus hijos. Estas ocasiones son usualmente organizadas al principio del año escolar.

Las *Parent-Teacher Conferences* (Conferencias de Padres y Profesores) son reuniones entre padres y profesores. El profesor se reúne privadamente con los padres de cada estudiante para discutir el progreso de su hijo o comportamiento en el salón de clases. Usualmente, los profesores solicitan al menos una

conferencia durante el año escolar en el otoño. Sin embargo, si el niño está teniendo serios problemas de aprendizaje o de comportamiento, un profesor solicitará a los padres a venir por una conferencia en otras ocasiones durante el año. Los padres también pueden solicitar una conferencia cualquier momento que haya un problema. Los padres pueden llamar al profesor o escribir una nota al profesor solicitando una conferencia. Frecuentemente, las conferencias son sostenidas antes o después del día escolar.

Los **Written Materials** (Materiales Escritos) son enviados por correo o llevados por los niños a su casa. Por ejemplo, las escuelas pueden enviar estos materiales a su casa:

- Calendarios Escolares acerca de la asignación de los salones de clases, actividades en el salón de clases, feriados, o programas escolares
- Boletines informativos avisando qué ha pasado en los salones de clases y en la escuela
- Encuestas preguntando a los padres sus ideas y preocupaciones
- Formularios de permiso para que los estudiantes vayan a excursiones
- Anuncios para reuniones escolares, conferencias, asambleas de honor, cierres escolares, y otros eventos

Algunas veces los padres tienen que responder los materiales escritos. Por ejemplo, usted debe firmar un formulario de permiso antes de que sus hijos puedan ir a una excursión.

Las **Llamadas Telefónicas y el Internet** son otras maneras por las cuales las escuelas se comunican con los padres. Algunas veces usted puede tener conferencias entre padre y profesor por teléfono. Algunas escuelas tienen líneas directas para las tareas. Los padres pueden llamar a un número telefónico específico y escuchar un mensaje acerca de las tareas asignadas a sus hijos. Algunas escuelas también tienen un sitio web con información acerca de los programas escolares, actividades en los salones de clases, tareas, asignaciones, grados, y cómo enviar un email a los profesores.

Los padres pueden llamar a la escuela siempre que tengan una pregunta y hablar con los profesores o el director. Si desea visitar la escuela de su hijo, llame a la escuela primero para hacer una cita. Usted puede llamar a la escuela o enviar una nota al profesor.

School Report Card (Tarjeta de Reporte Escolar): Las *Schools Report Card* de Nueva Jersey han sido usadas para mejorar la rendición de cuentas del distrito escolar y mantener a los padres y a las comunidades informadas sobre cómo les va a las escuelas. La *School Report Card* puede darle información acerca de qué tan bien académicamente les está yendo a los estudiantes de las escuelas

locales. Puede decirle a usted qué porcentaje de los estudiantes del *high school* se gradúan, cómo se comparan con otros distritos, cómo se desempeñan los estudiantes en las pruebas del estado de NJ, y mucho más. Usted puede encontrar la escuela de su hijo en la página web del Departamento de Educación:

<http://education.state.nj.us/pr/>

CONSEJOS ÚTILES

Si usted tiene problemas hablando con alguien en la escuela o leyendo en Inglés, solicite a alguien que sepa Inglés para llamar a la escuela y explicar el problema. Las escuelas pueden tener traductores para ayudar a los padres que saben poco o nada de Inglés. La escuela no sabrá que existe un problema a menos que usted se lo diga.

2. ¿Cómo me informo acerca de cómo les está yendo a mis hijos en la escuela?

Las Report Cards (Tarjetas de Reporte): Las *report cards* le dicen a los padres acerca de cómo les está yendo a sus hijos en la escuela. Las *report cards* listan cada materia que los niños estudian. Para cada materia, hay una calificación. Los padres reciben las *report cards* de sus hijos varias veces al año. Usualmente, los niños llevan las *report cards* a la casa. Algunas escuelas entregan las *report cards* a los padres en las Conferencias de Padres y Profesores. Otras escuelas envían las *report cards* a los padres por correo. Cuando los padres reciben las *report cards*, deben firmar la *report card* o el sobre. Luego sus hijos devuelven la *report card* a la escuela.

Grades (Calificaciones): La mayoría de las escuelas utilizan estos *grades* para avisar a los padres acerca de cómo les está yendo a sus hijos en cada materia:

- | | |
|--|--------------------|
| A Muy buen trabajo | E Excelente |
| B Buen trabajo | G Bueno |
| C Trabajo promedio | S Satisfactorio |
| D Trabajo por debajo del promedio (un trabajo pobre) | N Necesita mejorar |
| F Falló la materia | |

A, B, C, y D son calificaciones de aprobación. La calificación F significa que el niño no aprobó la materia. Si un estudiante no aprueba una materia, puede que

tenga que tomar la materia otra vez o hacer trabajo extra para ganar una calificación de aprobación.

Los profesores deciden qué nota dar a los niños. Los profesores toman en consideración el trabajo escolar, las tareas para la casa, y pruebas para ayudarles a decidir qué calificación se han ganado. Los profesores también observan y escuchan a los niños en clase para determinar qué tan bien han aprendido la materia.

Los *Interim Reports* (Reportes Provisionales): Algunas escuelas entregan *interim o progress reports* (reportes provisionales o de progreso). Los padres reciben estos reportes entre los *report cards*. En algunas escuelas, los padres de cada estudiante reciben un *interim report*. Estos *interim report* avisan a los padres acerca de cómo les está yendo a sus hijos en cada materia. En otras escuelas, sólo los padres de estudiantes con problemas reciben un *interim report*. Estos reportes avisan a los padres acerca de los problemas que sus hijos están teniendo en ciertas materias.

3. ¿Cómo puedo ayudar a tomar decisiones acerca de las escuelas?

Los padres pueden ayudar a los administradores de la escuela a tomar decisiones acerca de los programas escolares. Las escuelas invitan a los padres a asistir a reuniones para diferentes grupos de padres. Los padres pueden dar ideas y sugerencias acerca de los programas en las escuelas de sus hijos cuando asisten a estas reuniones de grupo:

- Los *Parent Advisory Councils* (Consejos de Asesoría de Padres) son grupos de padres que dan sugerencias e ideas a las escuelas para mejorar los programas especiales tales como el de Educación Bilingüe.
- Los *School Improvement Committees/Teams* (Equipos/Comités de Mejoramiento Escolar) desarrollan planes para ver cómo el personal escolar, los padres, y la comunidad pueden mejorar el aprendizaje de los estudiantes.
- Las *Parent-Teacher Associations o PTA's* (Asociaciones de Padres y Profesores) planean programas para ganar dinero para la escuela. Por ejemplo, una organización de padres y profesores puede planear una feria del libro para vender libros. Y podrían usar el dinero que ganen para comprar computadoras para los salones de clases.

4. ¿A qué actividades especiales puedo asistir en la escuela de mis hijos?

Las escuelas frecuentan invitar a los padres a actividades especiales. Estas actividades dan a los profesores, padres y niños una ocasión para conocerse los unos a los otros. Si usted es capaz, es muy importante que asista a estos tipos de eventos y apoye a sus hijos.

Algunas veces los padres vienen a la escuela para ver a sus hijos en actividades tales como:

- *Eventos Deportivos* para ver a sus hijos hacer deportes como el fútbol, voleibol, o el básquetbol.
- *Presentaciones teatrales y musicales* para ver a sus hijos actuar, cantar o tocar un instrumento.
- *Asambleas* tales como graduaciones o noches de honor para ver a sus hijos recibir honores y premios.

Las escuelas también invitan a las familias para mostrarles nueva información. Algunas de estas actividades son:

- Las *Curriculum Nights (Noches Curriculares)* muestran a los padres qué van a aprender sus hijos durante el año escolar. El profesor puede explicar también qué tienen que aprender los estudiantes para pasar al siguiente *grade* o para graduarse.
- Los *Parent Workshops (Talleres de Padres)* dan a los padres ideas acerca de la crianza de sus hijos. Los padres pueden aprender cómo ayudar a sus hijos a ser saludables y exitosos. Por ejemplo, un taller puede ser acerca de cómo mantener a sus hijos en la escuela y evitar que abandonen la misma. Los Talleres de Padres pueden también enseñar a los padres cómo ayudar a sus hijos a aprender. Por ejemplo, los padres pueden asistir a un taller para aprender cómo leer libros a sus hijos pequeños.
- Las *School Orientations (Orientaciones Escolares)* son reuniones para padres y estudiantes nuevos. Con frecuencia, las orientaciones son realizadas para padres de estudiantes en el *kindergarten*, octavo *grade* y nuevos en el *high school* (novenos *grade*). Los padres reciben información acerca de la nueva escuela que sus hijos van a asistir. Los padres pueden aprender también cómo ayudar a sus hijos a elegir sus cursos.

Algunas veces las escuelas tienen actividades sociales para los padres y familias de la comunidad tales como ferias internacionales, día de aprecio a los padres, y día del orgullo escolar. Las familias vienen a la escuela para divertirse y pasarla bien. Por ejemplo, pueden probar diferentes comidas de muchos países en una feria internacional.

5. ¿De qué maneras puedo ser voluntario en la escuela de mis hijos?

Algunas veces la escuela necesita ayuda con las actividades escolares. Las escuelas preguntan a los padres si pueden ser voluntarios para diferentes actividades.

Para las **Actividades del Salón de Clases y de Aprendizaje** usted puede ser voluntario para:

- Hablar a la clase acerca de su trabajo o país nativo
- Ir a una excursión con una clase
- Leer para una clase o escuchar leer a los estudiantes

Para los **Programas Escolares** usted puede ser voluntario para:

- Ayudar con un baile escolar
- Traer refrigerios para una reunión de padres
- Planear una recaudación de fondos
- Ayudar a traducir materiales escritos

Hay muchas maneras en las que usted puede participar en las escuelas. Las escuelas necesitan su ayuda, ideas, y participación en la educación de sus hijos. Usted es una parte muy importante en la educación de sus hijos. Usted es siempre bienvenido en las escuelas.

CONSEJOS ÚTILES

Las escuelas pueden listar las oportunidades para ser un voluntario en el boletín escolar, en la página web de la escuela, o en un anuncio especial enviado a casa desde la escuela.

6. ¿Qué puedo hacer en casa para ayudar en el aprendizaje de mis hijos?

Los estudiantes exitosos vienen a la escuela dispuestos a aprender y tienen buenos hábitos de estudio. Hay muchas maneras en las que los padres pueden ayudar a sus hijos a tener éxito en la escuela. Usted puede ayudar incluso si sabe muy poco de Inglés. No tiene que saber Inglés para poder ayudar. Aquí hay cosas importantes que usted puede hacer para ayudar en el aprendizaje de sus hijos:

Vestimenta para el Clima: Asegúrese que las vestimentas de sus hijos son apropiadas para el clima de afuera. Por ejemplo, si está haciendo frío afuera, deben vestir ropa abrigada tales como abrigos, gorras, y guantes.

Uniformes Escolares y Códigos de Vestimenta: En algunas escuelas los estudiantes deben vestir uniformes escolares. Por ejemplo, un uniforme puede ser con camisa blanca y pantalones o faldas azules. Otras escuelas no exigen uniformes escolares, pero tienen códigos de vestimenta. Los códigos de vestimenta son reglas especiales acerca de la ropa que los niños pueden vestir en la escuela. Por ejemplo, en algunas escuelas los chicos no pueden usar sombreros adentro y las chicas no están permitidas de usar faldas cortas. Si sus hijos no están vestidos correctamente para la escuela, algunas escuelas los mandarían de vuelta a casa.

Útiles Escolares: Los niños necesitan llevar útiles escolares a clases. Los útiles escolares son los papeles, lápices, bolígrafos, y borradores. Algunas veces los niños necesitan otros útiles tales como reglas, tijeras, o pegamento. Usualmente los profesores dan a los estudiantes una lista de útiles escolares que necesitan. Si usted no es capaz de comprar los útiles, avísele al profesor.

Hablando acerca del Trabajo Escolar: Los padres deben preguntar a sus hijos cada día, "¿Cómo estuvo la escuela hoy?", "¿Tienes alguna tarea para mañana?" Las escuelas desean que usted hable de las tareas con sus hijos. Puede preguntar a sus hijos acerca de qué están aprendiendo en sus clases. También puede pedir a sus hijos que traigan a casa y le muestren sus tareas calificadas.

7. ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo con sus tareas en casa?

Las tareas para la casa son asignaciones que los profesores dan a los estudiantes para realizarlas en casa.

Hay diferentes tipos de tareas escolares. Los niños pueden:

- Terminar asignaciones empezadas en la escuela
- Hacer asignaciones para practicar o revisar algo que aprendieron en la escuela (como lectura o matemáticas)
- Hacer proyectos especiales, tales como informes de libros, experimentos de ciencia o dibujar un mapa
- Estudiar para un examen o prueba

Los profesores deciden cuánta tarea dan cada día. No todos los profesores dan la misma cantidad de tarea para la casa. Usualmente, los niños mayores tienen más tarea que los niños menores. Aquí hay algunas cosas que usted puede hacer para ayudar a sus hijos con sus tareas:

Horario para las Tareas: Los niños tienen muchas actividades diarias tales como quehaceres domésticos, citas, hora de jugar, programas después de la escuela, y tareas escolares. Usted puede ayudar a sus hijos a programar un horario para las tareas escolares. Es mejor si las tareas son hechas a la misma hora cada tarde o noche, pero no tan tarde en la noche. Durante la hora de las tareas, debe apagar la televisión y los videojuegos. Los niños necesitan un lugar tranquilo para hacer sus tareas.

Observando las Tareas: Usted debe observar las tareas para ver si están bien hechas. Sus hijos pueden explicarle sus tareas. También debe preguntar a sus hijos sobre las tareas.

Problemas con las Tareas: Algunas veces los niños no pueden terminar sus tareas debido a que no las entienden. Si los padres entienden las tareas, pueden ayudar a sus hijos. Pero los padres nunca deben hacer las tareas en lugar de sus hijos.

Muchos padres sienten que no pueden ayudar a sus hijos con sus tareas escolares. Algunas veces los padres no entienden mucho el Inglés o no entienden

la materia. Si los padres no pueden ayudar a sus hijos con un problema de la tarea, deben escribir una nota o llamar al profesor del niño o llamar a un compañero para pedir ayuda. Los padres pueden decir al profesor que su hijo tuvo un problema terminando la asignación. Algunas veces los niños pueden obtener ayuda extra con sus tareas asignadas antes o después de la escuela o durante el receso.

Algunas veces los niños no desean hacer sus tareas escolares. Pueden preferir ver la TV o jugar en lugar de hacer sus tareas. Frecuentemente, los profesores llamarán o escribirán una nota a los padres si un niño no está haciendo sus tareas escolares. Los profesores y padres deben decidir qué sucederá con los niños que no hacen sus tareas. Usualmente, los profesores darán a los niños que no hacen sus tareas una baja calificación. Usted siempre debe animar a su hijo a completar todas sus tareas, incluso si no desean hacerlas.

Usted puede animar a su hijo a hacer sus tareas mediante una charla con él acerca de ésta. Incluso si no entiende el trabajo, puede hacer preguntas tales como:

1. **¿Entiendes lo que se supone que debes hacer?** Después de que usted o su hijo lean las indicaciones, pregunte al niño si entiende lo que necesita hacer. Si su hijo no entiende, ayude explicándole. Si usted no entiende, contacte a uno de los compañeros de su hijo o al profesor para pedir ayuda.
2. **¿Tienes todo lo que se necesita para realizar esta asignación?** Algunas veces su hijo necesitará útiles para la tarea como lápices de colores, transportadores, calculadoras o libros de referencia. Frecuentemente puede encontrar estos útiles en la biblioteca o puede tener que comprarlos. Si no puede permitirse comprarlos, contacte al profesor de su hijo, consejero o director para obtener ayuda.
3. **¿Tiene sentido tu respuesta para tí? Explícamela.** Algunas veces se ayuda a los niños a encontrar sus equivocaciones cuando explican su trabajo a alguien más. Mediante la explicación de su trabajo usted también puede ver si su hijo hizo toda la tarea exhaustivamente.

La Biblioteca: Para algunas tareas asignadas, los niños pueden necesitar materiales de la biblioteca pública. Todos los materiales pueden ser usados en la biblioteca. Si su hijo desea llevar materiales a la casa o usar las computadoras de la biblioteca, usted debe tener una *library card* (tarjeta de la biblioteca). Puede conseguir una *library card* en la misma biblioteca.

Leyendo y Hablando Juntos: A los niños que leen en casa les va mejor en la escuela. Es una buena idea tener tiempo para lecturas familiares en su casa. Durante la hora de lectura, usted puede leer a sus hijos, sus hijos pueden leer

para usted o cada quien puede leer para si mismo. Es importante para sus hijos que lo vean leyendo en Inglés o en su idioma nativo.

Si la lectura es difícil para usted, entonces cuente historias a sus hijos. Puede contar historias acerca de su familia cuando era joven o cuando sus hijos eran bebés. Sus hijos también pueden contar historias. Puede contar historias en Inglés o en su idioma nativo.

Actividades de Aprendizaje Familiar y Centros de Recursos Familiares: Muchas escuelas y organizaciones comunitarias ofrecen programas de aprendizaje familiar en las noches y en los fines de semana. Padres e hijos asisten juntos a estas actividades familiares. Su familia puede aprender acerca de temas tales como matemáticas, ciencias, lectura, y computación. Usualmente recibirá materiales para llevar a casa y aprender más.

Algunas escuelas tienen centros de recursos familiares. Estos centros tienen materiales que los padres pueden prestarse y llevar a casa. Algunos materiales son acerca del desarrollo del niño, nutrición, seguridad, salud, actividades escolares y de aprendizaje. Usualmente hay libros, juegos, videos, grabadoras y cintas de audio.

CONSEJOS ÚTILES

Contacte a la escuela de su hijo para averiguar si tienen un centro de recursos familiares o actividades de aprendizaje familiar. También puede ir a estos sitios web:

<http://www2.ed.gov/parents/academic/help/hyc.html>
<http://www.colorincolorado.org/families/>

8. ¿Qué puedo hacer para ayudar a mis hijos a planear sus vidas después del *high school*?

Los padres deben averiguar cuál personal escolar puede ayudar a sus hijos con sus planes futuros. El guidance counselor (consejero) del *high school* puede ayudar a las familias a tomar decisiones acerca de qué pueden hacer los estudiantes después del *high school*. Cuando su hijo empieza el *high school*, comienza a hablar sobre sus planes futuros. Es mejor tomar decisiones antes del último año del *high school*. Si los niños deciden muy tarde a ir a la universidad, pueden no tener todos los cursos que necesitan. Los estudiantes tienen que tener ciertos cursos en el *high school* para estar preparados para la universidad.

Los estudiantes también tienen que tomar pruebas en el *high school* para solicitar el ingreso a la universidad.

También puede obtener información en el Departamento de Educación de los Estados Unidos acerca de cómo preparar a su hijo para la universidad.

<https://studentaid.ed.gov/prepare-for-college>

Esta página web puede darle información acerca del por qué es valioso para su hijo ir a la universidad, cómo pueden pagar por ésta y qué puede hacer usted para ayudarlo.

9. ¿Cuáles son las pruebas estandarizadas que toma mi hijo?

Cada año diferentes niveles de *grade* de estudiantes toman lo que es conocido como las pruebas estandarizadas. Estas pruebas están diseñadas para ver si los estudiantes están aprendiendo la información que necesitan y comparar su rendimiento con otras escuelas. Usted puede encontrar más información acerca de la prueba que su hijo puede tomar cada año en el Departamento de Educación de Nueva Jersey:

<http://www.nj.gov/education/assessment/>

Las evaluaciones estatales son diferentes para cada nivel de *grade*. No todos los niveles de *grade* toman las evaluaciones estatales cada año. Algunas evaluaciones son usadas para ver cuánto progreso ha hecho un estudiante aprendiendo Inglés o como un requerimiento para graduarse del *high school*.

Las evaluaciones PARCC son evaluaciones anuales alineadas con los estándares estatales que fueron creadas para medir el conocimiento de contenidos de los estudiantes en los *grades* 3-11. Las pruebas incluyen secciones de matemáticas y artes del idioma Inglés (ELA, English language arts). Las evaluaciones proporcionan información a los profesores sobre el progreso de los estudiantes para mejorar la instrucción y proporcionar apoyo específico a los estudiantes. A los aprendices del idioma Inglés (ELLs, English language learners) se les permite ciertas adaptaciones en las evaluaciones PARCC. Los ELLs también pueden tomar las porciones de matemáticas del PARCC en español si reúnen ciertos requisitos de elegibilidad. La graduación del *high school* está basado en los puntajes del PARCC, pruebas de competencia sustitutas, y/o un *portfolio appeal review* (portafolio de apelación).

Usted puede, en algunas maneras, ayudar a su hijo a prepararse para la prueba estandarizada. Usualmente su hijo toma en sus clases lo que es llamado la "*test prep*". Su profesor puede hablarles sobre las reglas para tomar la prueba, cómo podrían ser las preguntas, y cómo responder preguntas de elección múltiple. Usted puede ayudar a su hijo con:

- Asegurarse que coman y duerman bien.
- Asegurarse que lleguen a la escuela a tiempo el día de los exámenes.
- Asegurarse que se han mantenido al día con sus tareas escolares.

Es importante que usted entienda los puntajes y resultados de su hijo en estas pruebas. Cuando salgan los resultados la escuela de su hijo le enviará una copia. Los resultados pueden ser confusos; usted siempre puede ir con el profesor de su hijo para hacer preguntas. También puede contactarse con la Oficina de Evaluaciones Estatales (Office of State Assessments).

<http://www.nj.gov/education/assessment/parents/>

10. ¿Existe más información sobre cómo ayudar a mi hijo?

El Departamento de Educación de los Estados Unidos creó la "*Helping Your Child Series*" (programa para ayudar a su hijo) para que los padres ayuden a sus hijos a través de las varias etapas de su desarrollo. La serie es gratuita y puede ser encontrada en Inglés y Español. Ésta puede ayudarle a encontrar información sobre cómo ayudar a su hijo en diferentes materias escolares como matemáticas, ciencia y lectura. También puede ayudarle a guiar a su hijo a través de la adolescencia y a ayudarles a prepararse para la universidad. Usted puede obtener en línea la "*Helping Your Child Series*" o puede ordenar una.

<http://www.ed.gov/parents/academic/help/hyc.html>

IX. EDUCACIÓN PARA ADULTOS



1. ¿A dónde puedo ir para aprender Inglés o tomar otras clases?

Hay muchas oportunidades de aprendizaje para adultos. Muchas clases son gratuitas, pero algunas cobran una cuota. Las clases son ofrecidas en el día y en la noche. Las clases para adultos son impartidas frecuentemente en los *community colleges*, escuelas, bibliotecas, y centros comunitarios.

Algunas clases de educación para adultos son:

Inglés como un Segundo Idioma (ESL, English as a Second Language) - para las destrezas básicas del idioma Inglés.

Equivalencia del *High School* y Destrezas Básicas - para lectura básica y destrezas matemáticas y preparación para las pruebas de equivalencia del *high school*.

También hay programas académicos en las universidades. Los programas académicos preparan a los adultos para estudios en la universidad y cobran una cuota.

CONSEJOS ÚTILES

Usted puede obtener información acerca de las clases de educación para adultos en:

- La escuela de su hijo
- Organizaciones comunitarias de su vecindario
 - Su biblioteca pública
- Un *community college* cerca de su casa
 - Organizaciones religiosas o étnicas
- Departamento de Educación de Nueva Jersey

http://www.state.nj.us/education/bilingual/esl/resource_guide_adult_english.pdf
<http://lwd.state.nj.us/WorkForceDirectory/index.jsp?displayID=12&printacrossID=1>